

СТАТЬИ

УДК 811

**ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ
В ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ****Владимирова С.В., Кульмухаметова К.В.***ФГБОУ ВО «Югорский государственный университет», Ханты-Мансийск,
e-mail: vsv6725@mail.ru, kristina13.00k@gmail.com*

В процессе перевода политических текстов на русский возникает ряд трудностей из-за культурных, ментальных, исторических различий, которые требуют пояснения. Как правило, это лексические единицы, содержащие экстралингвистическую информацию: реалии, пословицы и поговорки, крылатые выражения, политические термины, имена собственные, иностранные слова, фигуры речи и др. Они часто не имеют эквивалентов в переводном языке, поэтому поясняются с помощью дополнительного текста к основному. Предметом исследования является переводческий комментарий как способ передачи трудных для восприятия и понимания лексических единиц в политическом дискурсе. Методом сплошной выборки данные лексические единицы были отобраны по материалам перевода 2265 англоязычных новостных статей. Выявлено 115 случаев употребления переводческого комментария. Чаще всего он поясняет реалии (57 ЛЕ – 49,6%) для компенсации фоновых знаний читателя, реже комментирует шутки (4 ЛЕ – 3,5%). Они переводятся дословно или поясняются переводчиком. Таким образом, применение переводческого комментария несвойственно политическому дискурсу, ориентированному на сообщение общедоступной информации. Однако он помогает сохранить культурологический контекст, поясняет незнакомые слова и факты, создает условия для устранения межкультурных несоответствий.

Ключевые слова: переводческий комментарий, лексические единицы, политический дискурс**TRANSLATION COMMENTARY OF LEXICAL UNITS
IN POLITICAL DISCOURSE****Vladimirova S.V., Kulmukhametova K.V.***Yugra State University, Khanty-Mansiysk, e-mail: vsv6725@mail.ru, kristina13.00k@gmail.com*

Cultural, mental and historical differences are the reason of difficulties in translating political texts into Russian, which must be explained. As a rule there are lexical units with extra-linguistic information including realities, proverbs and sayings, idioms, political terms, proper nouns, foreign words, figures of speech and others. They often do not have equivalents in the target language, so they are explained with additional text to the main text. The subject of the study is translation commentary as a way of transferring lexical units that are difficult to perceive and understand in political discourse. Using the continuous sampling method, these lexical units were selected based on the materials of the translation of English-language 2265 news articles. 115 cases of the use of translation comments have been identified. The realities are more often interpreted (57 units – 49.6%). They compensate the background knowledge of the reader. Jokes are the least commented (4 units – 3.5%). They are literally translated or explained by the translator. Therefore the using of translation commentary is not peculiar to political discourse oriented towards the communication of publicly available information. But it preserves the cultural context, comments unfamiliar words and facts, and creates conditions for eliminating intercultural inconsistencies.

Keywords: translation commentary, lexical units, political discourse

Одной из трудностей, возникающих в процессе перевода политических текстов, является их адаптация к контексту иной культуры. Для сохранения первоначального смысла, преодоления межкультурных несоответствий применяется переводческий комментарий. Его наличие в текстах разных стилей обусловлено рядом причин. Он поясняет доступным языком реалии незнакомой культуры или ушедшей эпохи; воспроизводит и сохраняет коммуникативное намерение автора, культурологический контекст; расширяет информационное поле переводного текста, устраняет потенциальные лакуны; создает адекватный текст перевода. Таким образом, комментарий можно считать обязательным элементом перевода, без которого восприятие и понимание передаваемой информации будет неполным.

Научный интерес к данному феномену нашел отражение в работах отечественных ученых и исследователей (Ю.М. Лотман, С.А. Рейсер, Я.И. Рещер, С.Г. Тер-Минасова, Б.В. Томашевский, И.Г. Барабанова, Т.А. Волкова, М.А. Зубенина, Л.В. Кудрина, Е.С. Николаева и др.). Однако некоторые теоретические и практические аспекты требуют дальнейшего изучения. Дискуссионным остается ряд проблем, связанных с оправданностью и пределом использования разного рода толкований; различиями, возникающими при пояснении текстов разных функциональных стилей и жанров. Спорными остаются такие вопросы, как следует ли пояснять все неизвестные читателю места; к чему может привести их непонимание, в частности, в политических текстах и др.

Одним из обсуждаемых аспектов остается определение видов лексических единиц (далее – ЛЕ), которые следует пояснять в переводческих комментариях. В современной лингвистике подобные исследования представлены фрагментарно, отсутствует единое мнение относительно формы и способов, а также необходимости их пояснения. Таким образом, в рамках политического дискурса следует уточнить трудные для понимания лексические единицы, значение и смысл которых должны дополняться с помощью переводческого комментария.

Цель исследования: определение значения переводческого комментария при передаче трудных для понимания лексических единиц в политическом дискурсе.

Объект исследования: политический дискурс как совокупность лексических единиц, отражающих деятельность государственной власти, политических партий и общественных групп.

Предмет исследования: переводческий комментарий как способ передачи трудных для восприятия и понимания лексических единиц в политическом дискурсе.

Задачи исследования:

1. Уточнение понятия переводческого комментария, его характеристик и особенностей.
2. Определение видов лексических единиц, затрудняющих восприятие и понимание содержания политического дискурса в процессе передачи с английского языка на русский.
3. Описание переводческого комментария в пояснении лексических единиц в политическом дискурсе.
4. Обобщение результатов исследования.

Материалы и методы исследования

Рассмотрены переводы 2265 англоязычных статей политической тематики, датированных 2021 г. с информационно-новостного сайта «ИноСМИ».

Методы, применяемые в исследовании:

– эмпирические: сопоставление дефиниций; контекстуальный, сравнительный метод; метод сплошной выборки; описание, анализ и обобщение результатов исследования.

– математические: количественный подсчет и статистический анализ полученных данных.

Актуальность исследования состоит в необходимости проверки целесообразности применения переводческого комментария как способа восполнения смысловых потерь при передаче лексических единиц в политическом дискурсе.

Результаты исследования и их обсуждение

В процессе работы переводчики часто сталкиваются со случаями, требующими пояснений. Это могут быть малоупотребительные слова, исторические, лингвокультурные, национальные реалии, специфические научные термины и т.д. Чтобы облегчить восприятия незнакомой информации, а также дополнить и конкретизировать определенный вариант перевода, используют соответствующие примечания.

Начиная с раннего Средневековья комментарий применялся для толкования иноязычных текстов. Первоначально к нему прибегали переписчики в скрипториях, разъясняя на полях или между строк самого текста непонятные слова, фразы, фрагменты. Это были глоссы к библейским, юридическим текстам, написанным на латинском языке. Они представляли собой краткие разъяснения непонятных или утраченных с течением времени мест в рукописях древнегреческой и древнеримской литературы. Позднее их структурировали в особые приложения – словари-глоссарии.

Долгое время комментирование как аспект перевода не имело под собой научной основы и рассматривалось в рамках литературоведения. Его выполнением занимались текстологи, писатели, поэты, историки. Теоретическое обоснование данного явления в отечественной науке описано в трудах Л.В. Щербы, С.А. Рейсера, Ю.М. Лотмана, Б.В. Томашевского, В.В. Виноградова, В.Б. Кашкина, И.П. Слесаревой и др.

В современных исследованиях представлены различные точки зрения относительно переводческого комментария. Его рассматривают как «толкование, разъяснение смысла какого-либо слова, имени собственного, термина, исторического события, грамматического или стилистического явления, фоновых связей лексических единиц и особенно национальных реалий» (Л.Л. Нелюбин); «особый вид вторичного текста, который должен дать объяснение основного содержания текста» (И.В. Батунова, Е.И. Лобынева, А.Ю. Николаева); «способ компенсации смысловых потерь при переводе» (В.Н. Алексеева); «разъяснение, сопроводительные замечания по поводу какого-либо события, факта, понятия, концепции» (Т.В. Матвеева) [1].

Проведя сопоставление определений, имеющихся в научной литературе, в данном исследовании под переводческим комментарием следует рассматривать в качестве «способа компенсации смысловых потерь при переводе» [2] путем уточнения зна-

чения какого-либо слова или выражения в виде дополнительной информации к основному тексту.

Комментарий является частью структуры переводного текста. В зависимости от жанра он выполняет определенные функции: сообщает или восполняет недостающие знания у читателя по какому-либо вопросу, расширяет кругозор, поясняет или навязывает личную точку зрения переводчика относительно какого-либо явления или предмета. Переводческий комментарий зависит от исходного текста, содержащейся в нем лингвистической и экстралингвистической информации, коммуникативного намерения переводчика и прагматической компетенции читателя.

Особую сложность представляет комментирование политического дискурса. В общем понимании, он может рассматриваться как текст публицистического характера, имеющего политическую или институциональную направленность. Он применяется в публичных выступлениях представителей органов власти; речи политиков, общественных деятелей; в дискуссиях, статьях и т.д.

Политический дискурс располагает собственным подязыком, выполняет определенные функции, к числу которых следует отнести регулятивную (направляет и контролирует поведение читателя); инструментальную (побуждает и мобилизует к действию); манипулятивную (навязывает мнение конкретного отправителя информации), коммуникативную (требует реакции в виде отклика) и др. [3]. Он предназначен для широкого круга читателей, поэтому содержание излагается общедоступно и понятно. Следовательно, отсутствует необходимость частого комментирования, а само явление не является типичным для данного вида текстов.

Однако в процессе изучения научных работ, фактических материалов исследования были установлены некоторые лексические единицы, которые чаще других комментируются в политическом дискурсе, поскольку могут быть не поняты. Таковыми являются реалии, пословицы и поговорки, крылатые выражения, политические термины; имена собственные, включая персоналии, народы и национальности; названия географических объектов, периодических изданий; наименования организаций и учреждений; культурно-исторических объектов; сокращения, фигуры речи, иностранная, а также просторечная и жаргонная лексика.

Данные лексические единицы предназначены для создания культурного контекста, речевого портрета отправителя информации, конкретизации времени и места

действия, воздействия на публику, манипулирования и побуждения ее к определенному действию. Большинство указанных ЛЕ не могут быть переведены буквально из-за вероятности искажения или потери заложенного в них смысла, соответственно, в процессе перевода не будет решена коммуникативная задача. Кроме того, они содержат экстралингвистическую информацию, понимание которой требует наличия определенных фоновых знаний. В таких случаях для восполнения смысловых потерь уместно использование переводческого комментария.

Для подтверждения выдвинутых предположений были проанализированы 2265 англоязычных статей политической тематики, датированных 2021 г. на сайте «ИноСМИ» (<https://inosmi.ru>). Публикации представляют собой аналитические отчеты западных журналистов, касающиеся большей частью Российской Федерации. Методом сплошной выборки установлено 115 случаев переводческого комментирования названных лексических единиц.

Для удобства и быстрой узнаваемости в текстах статей сайта переводческий комментарий выделяется с помощью специальных графических обозначений: заключается в круглые или квадратные скобки, набирается курсивом, сопровождается примечаниями, например «прим. пер.» (примечание переводчика). Таким образом, он визуализирован, и читатель может его легко найти.

Чтобы определить значение переводческого комментария при передаче трудных для понимания лексических единиц в политическом дискурсе, обратимся к анализу примеров, взятых из статей сайта. Графически он представлен в виде дополнительного текста к основному и содержит различные пояснения.

«*So we spoke about infrastructure in alignment with a Green New Deal, ending our dependence on fossil fuels within the next 10 years*» [4]. – «*Вот почему мы говорили об инфраструктуре в контексте Нового зеленого курса [намек на Новый курс Ф.Д. Рузвельта – прим. перев.], который в течение следующих десяти лет положит конец нашей зависимости от ископаемого топлива*» [5].

Для культурной адаптации текста, в котором речь идет об экономической и социальной политике преодоления «Великой депрессии», проводимой администрацией Франклина Рузвельта, при переводе комментируется ассоциативная реалия «Green New Deal» (Новый зеленый курс), обозначающая ряд законов в области защиты окружающей среды и хозяйственной деятельности.

«I'm not gonna-- there's-- by the way, we oughta be able that ol' -- that trite expression "walk and chew gum at the same time" there're places where it's in our mutual interest to work together» [6]. – «Есть старое избитое выражение "гулять и жевать жвачку одновременно" (делать несколько дел одновременно – прим. перев.)» [7].

В следующем комментарии поясняется фигура речи «walk and chew gum at the same time» [6]. С языка оригинала она передана буквально, но выражение «гулять и жевать жвачку одновременно» не имеет соответствующих форм поведения в русской культуре, поэтому его значение непонятно получателю информации. Поэтому в комментарии дается эквивалентная лексическая единица из переводного языка, которая знакома и понятна. Таким образом компенсируются культурные и смысловые потери.

«I always thought BRICS was something medically related to stool» [8]. – «Я всегда думал, что БРИКС – это что-то медицинское, связанное со стулом. (По-английски аббревиатура BRICS созвучна слову «кирпичи», – прим. перев.)» [9].

В данном примере дается переводческий комментарий к аббревиатуре BRICS (межгосударственное объединение – Brazil, Russia, India, China, South Africa). С помощью примечания переводчик поясняет, что шутка основана на игре слов (bricks – кирпичи). При дословном переводе суть каламбура будет искажена или утрачена.

Проведенный анализ фактологического материала показал, что чаще всего встречаются примечания к лексическим единицам, обозначающим реалии (57 ЛЕ – 49,6%). Они представлены небольшими по объему текстами, их содержание стандартизировано. С помощью переводческого комментария компенсируется недостаточность фоновых знаний у читателя, принадлежащего к другой культуре, не знакомого с реалиями культуры другой страны.

Достаточно часто встречается комментирование искаженной информации (16 ЛЕ – 13,9%), оно сопровождается фразой «так в тексте» или содержит корректные, верные данные. Ее наличие в материалах сайта «ИноСМИ» объясняется субъективным подходом авторов публикаций к описываемым событиям, они пытаются навязать получателю информации свое видение описываемых событий. В зависимости от функции, которую выполняет данная ЛЕ, переводчик сохраняет ее либо в неизменном виде или поясняет по причине межкультурных несоответствий, также приводит достоверные факты.

Нередко поясняются политические термины, цитаты и отсылки. Чтобы избежать неоднозначности в понимании политических терминов (12 ЛЕ – 10,4%), в комментариях приводятся их определения, указывается область употребления. Если поясняются цитаты или отсылки (12 ЛЕ – 10,4%), переводчик ссылается на первоисточник, расширяя информационное поле переводного текста. Поскольку данные лексические единицы являются своего рода включением другого текста в авторский, необходимо отметить, откуда они заимствованы.

В проанализированных статьях выявлено несколько случаев примечаний к тропам и фигурам речи (8 ЛЕ – 7%), так как данные ЛЕ не являются характерными для политического дискурса как жанра. Переводческие комментарии к ним отличаются краткостью (содержат 1–3 слова). При передаче иностранных слов (6 ЛЕ – 5,2%), которые употребляются в текстах для создания культурного колорита, дается их пояснение, а также указание на то, к какому языку они относятся. Так переводчик устраняет потенциальные лакуны.

Реже всего в политическом дискурсе отмечаются толкования шуток (4 ЛЕ – 3,5%). Их употребление также нетипично для текстов данного стиля. Содержащаяся в них экстралингвистическая информация, затрудняет процесс перевода на другой язык, поэтому они передаются дословно с обязательным предоставлением текста оригинала.

Результаты проведенного анализа показывают, что чаще всего переводческими комментариями сопровождаются реалии (≈50%), реже поясняются слова иностранного происхождения и шутки (от 5% до 3,5%), что объясняется функциональными особенностями политического дискурса.

Заключение

Переводческий комментарий является необходимым элементом культурной и прагматической адаптации переводного текста. Он создается для пояснения непонятных мест в виде дополнительного текста, включая лингвистическую и экстралингвистическую информацию. Переводческий комментарий нетипичен для политического дискурса, ориентированного на среднестатистического получателя общедоступной информации для оказания на него воздействия, манипулирования, побуждения к действию.

В политическом дискурсе при передаче на русский язык комментируются преимущественно лексические единицы экстралингвистического плана, такие как реалии, иностранные слова, шутки, отсылки, аббре-

виатуры и др. Они содержат информацию, которая требует уточнения и дополнения.

Чаще всего комментируются реалии (49,6%). Пояснения помогают сохранить культурологический контекст исходного текста, передать коммуникативное намерение отправителя речи, восполнить недостающие фоновые знания у читателя.

Менее всего комментируются шутки (4 ЛЕ – 3,5%), поскольку несвойственны политическому дискурсу как жанру. Они не имеют эквивалентных соответствий в переводном языке, их толкование позволяет передать значение и смысл, избежать межкультурного непонимания.

Выводы и результаты исследования помогают понять важность применения переводческого комментария для перевода, в частности, лексических единиц политического дискурса, как одного из способов восполнения недостающей информации.

Список литературы

1. Багунова И.В., Лобынева Е.И., Николаева А.Ю. Роль переводческого комментария в научной статье // Международный научно-исследовательский журнал. 2020. № 10 (100). С. 142–148.
2. Николаева Е.С. Переводческий комментарий как способ компенсации смысловых потерь при переводе книги Дж. Паксмана «Англичане. Портрет народа» с английского языка на русский // Новые направления научной мысли: сборник научных статей Национальной (Всероссийской) научно-практической конференции. Ростов-на-Дону, 2021. С. 624–627.
3. Владимирова С.В., Аникина Ю.В. Особенности перевода дипломатического дискурса // Вестник Марийского государственного университета. 2017. № 4 (28). С. 12–125.
4. Carlson T. Tucker Carlson: Biden's 'infrastructure plan' is not about infrastructure, but you'll still pay for it. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.foxnews.com/opinion/tucker-carlson-biden-infrastructure-bill-not-about-infrastructure> (дата обращения: 09.02.2023).
5. Такер Карлсон: «Инфраструктурный план» Байдена – это не про вашу инфраструктуру, но вы все равно за него будете платить (Fox News, США). [Электронный ресурс]. URL: <https://inosmi.ru/20210411/249522140.html> (дата обращения: 09.02.2023).
6. TRANSCRIPT: ABC News' George Stephanopoulos interviews President Joe Biden. [Электронный ресурс]. URL: <https://abcnews.go.com/Politics/transcript-abc-news-george-stephanopoulos-interviews-president-joe/story?id=76509669> (дата обращения: 09.02.2023).
7. ABC News (США): Джордж Стефанопулос берет интервью у президента Байдена. [Электронный ресурс]. URL: <https://inosmi.ru/20210318/249365993.html> (дата обращения: 09.02.2023).
8. Twenty years on, the Brics have disappointed. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.ft.com/content/034ba0e7-7518-437e-854c-7c0dd5d74e34> (дата обращения: 09.02.2023).
9. Financial Times (Великобритания): двадцать лет спустя страны БРИКС разочаровали. [Электронный ресурс]. URL: <https://inosmi.ru/20211130/251020592.html> (дата обращения: 09.02.2023).